叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 漫画家的自白(confessions Of A Caricaturist) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

漫画家的自白(Confessions of a Caricaturist)
第1/1页

[kən'feʃnz]
Confessions
忏悔

忏悔录

[ʌv; əv][ə; eɪ]
of **a**
的 一个

的

['kærɪkətʃərɪst,'kærɪkətʃʊrɪst]
Caricaturist
漫画家

漫画家

[baɪ]
By
经过

经过

['ɑːlɪvər] ['hɜːfɝd]
Oliver **Herford**
奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德

[nuː] [jɔːk] • [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] Sons1917
New **York** **•** **Charles** **Scribner's** **Sons1917**
新的 约克 • 查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1917

纽约 · 查尔斯·斯克里布纳之子出版社 1917

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Copyright **,** **1917** **,** **by** **Charles** **Scribner's** **Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1917年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , -
Published **September** **,** **1917**
已发布 九月 , -

出版于1917年9月

[tuː; tə] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz]
TO **WILLIAM** **DEAN** **HOWELLS**
到 威廉 院长 豪厄尔斯

致威廉·迪恩·豪厄尔斯

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[[ˌaɪ'ɛks]]
[**ix** **]**
[九]

[ix]

[peɪdʒ]
Page
页

页

['wɪljəm] [di:n] ['haʊəlz] [θri:]
William **Dean** **Howells** **3**
威廉 院长 豪厄尔斯 3

威廉·迪恩·豪威尔斯 3

[nə'poʊliən] [fɔ:r]
Napoleon **4**
拿破仑 4

拿破仑4

['dænti][sɪks]
Dante **6**
但丁 6

但丁6

['θiədɔ:] ['rəuzəvelt][eɪt]
Theodore **Roosevelt** **8**
西奥多 罗斯福 8

西奥多·罗斯福 8

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] -
Rudyard **Kipling** **10**
鲁德亚德 吉卜林 -

鲁德亚德·吉卜林 10

['i^nɑ:ts] [dʒæn] [ˌpɑ:dɚ'u:ski] -
Ignace **Jan** **Paderewski** **12**
伊格纳斯 一月 帕德雷夫斯基 -

伊格纳斯·扬·帕德雷夫斯基 12

['dænjəl] ['frəumən] -
Daniel **Frohman** **14**
丹尼尔 弗罗曼 -

丹尼尔·弗罗曼 14

['tʃɑ:rlz] ['dʌblju:] . ['elɪət] -
Charles **W** **.** **Eliot** **16**
查尔斯 W . 艾略特 -

查尔斯·W·艾略特 16

[dʒeɪ] . ['pɪrˌpɑ:nt] ['mɔ:rgən] -
J **.** **Pierpont** **Morgan** **18**
J . 皮尔庞特 摩根 -

J·皮尔庞特·摩根 18

['gɪlbərt] [keɪ] . ['tʃestərtən] -
Gilbert **K** **.** **Chesterton** **20**
吉尔伯特 K . 切斯特顿 -

吉尔伯特·K·切斯特顿 20

[gu:gli:'ɛlmoʊ][mɑ:r'koʊni] -
Guglielmo **Marconi** **22**
古列尔莫 马可尼 -

古列尔莫·马可尼 22

[dʒɔ:rdʒ] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ʃɔ:] -
George **Bernard** **Shaw** **24**
乔治 伯纳德 肖 -

乔治·伯纳德·萧 24

['brændər] ['mæθju:z] -
Brander **Matthews** **26**
布兰德 马修斯 -

布兰德·马修斯 26

[dʒɑ:n][es] . ['sɑ:rdʒənt] -
John **S** **.** **Sargent** **28**
约翰 S . 萨金特 -

约翰·S·萨金特 28

['ɑ:rnəld] ['benɪt] -
Arnold **Bennett** **30**
阿诺德 贝内特 -

阿诺德·贝内特 30

['ʃeɪkspɪr] -
Shakespeare **32**
莎士比亚 -

莎士比亚 32

[[eks]]
[**x** **]**
[x]

[x]

['wɪljəm] ['haʊərd] [tæft;ta:ft] -
William **Howard** **Taft** **34**
威廉 霍华德 塔夫脱 -

威廉·霍华德·塔夫脱 34

[dʒi:] . [keɪ] . ['tʃestərtən] -
G **.** **K** **.** **Chesterton** **36**
G . K . 切斯特顿 -

GK 切斯特顿 36

['deɪvɪd][bə'læskoʊ] -
David **Belasco** **38**
大卫 贝拉斯科 -

大卫·贝拉斯科 38

['hɛnrɪk] ['ɪbsən] -
Henrik **Ibsen** **40**
亨里克 易卜生 -

亨利克·易卜生 40

[dʒeɪ] . [fɔ:rbz] - ['rɔbətsn] -
J **.** **Forbes** **-** **Robertson** **42**
J . 福布斯 - 罗伯逊 -

J. 福布斯-罗伯逊 42

[dʒɑ:n] [dru:] -
John **Drew** **44**
约翰 德鲁 -

约翰·德鲁 44

['ɪzrɪəl] ['zæŋgwil] -
Israel **Zangwill** **46**
以色列 藏威尔 -

以色列·赞格威尔 46

[dʒɔ:rdʒ] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ʃɔ:] -
George **Bernard** **Shaw** **48**
乔治 伯纳德 肖 -

乔治·伯纳德·萧 48

['piːtər] [dʌn] -
Peter **Dunne** **50**
彼得 邓恩 -

彼得·邓恩 50

[seɪnt] [pɔːl] -
Saint **Paul** **52**
圣 保罗 -

圣保罗 52

[dʒɑːn][diː] . ['rɑːkəfelər] -
John **D** **.** **Rockefeller** **54**
约翰 D . 洛克菲勒 -

约翰·D·洛克菲勒 54

['haɪrəm]['mæksɪm] -
Hiram **Maxim** **56**
希拉姆 格言 -

希拉姆·马克西姆 56

[dʒɔːrdʒ] [eɪd] -
George **Ade** **58**
乔治 阿德 -

乔治·阿德 58

['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] -
Christopher **Columbus** **60**
克里斯托弗 哥伦布 -

克里斯托弗·哥伦布 60

[ef] . ['dʌbljuː] . ['hɔhənzəulən] -
F **.** **W** **.** **Hohenzollern** **62**
F . W . 霍亨索伦 -

FW Hohenzollern 62

['hɑːfiz] -
Hafiz **65**
哈菲兹 -

哈菲兹 65

[kən'feʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Confessions **of** **a**
忏悔 的 一个

一个自白

['kærɪkətʃərɪst,'kærɪkətʃʊrɪst] [[θriː]]
Caricaturist **[** **3** **]**
漫画家 [3]

漫画家[3]

['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz]
William **Dean** **Howells**
威廉 院长 豪厄尔斯

威廉·迪恩·豪厄尔斯

[nɑːt] ['skwirəlz] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ə'loʊn]
Not **squirrels** **in** **the** **park** **alone**
不是 松鼠 在 这 公园 独自的

不仅仅是公园里的松鼠

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]['wɪntər] - ['kaɪndnəs] [oʊn] .
His **love** **and** **winter** **-** **kindness** **own** **.**
他的 爱 和 冬天 - 仁慈 自己的 .

他独有的爱和冬日般的温柔。

[wen] ['lɪtəreri] ['fledʒlɪŋz] [traɪ]
When Literary Fledglings try
什么时候 文学 雏鸟 尝试

当文学雏鸟尝试

[ðer; ðər] [wɪŋz] , [ɪn][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə][flaɪ] ,
Their wings , in first attempt to fly ,
他们的 翅膀 , 在 第一的 试图 到 飞 ,

它们的翅膀，在第一次尝试飞行时，

[ðeɪ] ['flʌtər] [daʊn] [tuː; tə]['fræŋklɪn] [skwer] ,
They flutter down to Franklin Square ,
他们 扑 向下 到 富兰克林 正方形 ,

它们飘落到富兰克林广场，

[wer] ['haʊəlz] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['iːzi] [tʃer]
Where Howells in his " Easy Chair
在哪里 豪厄尔斯 在 他的 " 简单的 椅子

霍威尔斯坐在他的"安乐椅"里

" [laɪk] [gʊd] [seɪnt]['frænsɪs] ['skætəz] [krʌmz]
" Like good Saint Francis scatters crumbs
" 喜欢 好的 圣 弗朗西斯 散布 面包屑

就像善良的圣方济各撒下面包屑一样

[ʌv; əv][hoʊp] , [tuː; tə] [iːtʃ] [smɔːl][bɜːrd][ðæt] [kʌmz] .
Of Hope , to each small bird that comes .
的 希望 , 到 每个 小的 鸟 那 来 .

愿希望降临到每一只飞来的小鸟身上。

[ænd; ənd] [sɪns] [bred] , [kæst][ə'pɑːn][ðə; ði][meɪn] ,
And since Bread , cast upon the main ,
和 自从 面包 , 投掷 之上 这 主要的 ,

而自从面包被抛向大海，

[mʌst; məst][tuː; tə][ðə; ði]['gɪvər] [kʌm] [ə'gen] ,
Must to the giver come again ,
必须 到 这 赠予者 来 再次 ,

必须再次感谢施予者，

[aɪ]['tendər] [naʊ] , [lɔːŋ] ['oʊvərtaɪm] ,
I tender now , long overtime ,
我 投标 现在 , 长的 随着时间的推移 ,

我现在要加班了，长时间加班。

[ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [krʌm] [ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [raɪm] .
This humble Crumb of grateful rhyme .
这 谦逊的 屑 的 感激的 韵 .

这微不足道的感恩韵律。

([siː] ['frʌntɪspiːs]) [[fɔːr]]
(See Frontispiece) [4]
(看 卷首插图) [4]

（参见卷首插图）[4]

[nə'poʊliən]
Napoleon
拿破仑

拿破仑

[aɪ][laɪk][tuː; tə] [drɔː] [nə'poʊliən] [best]
I like to draw Napoleon best
我 喜欢 到 画 拿破仑 最好的

我最喜欢画拿破仑。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wʌn][hænd][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][vest] ,

Because	one	hand	is	in	his	vest	,
因为	一	手	是	在	他的	背心	,

因为他一只手插在背心口袋里，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

The	other	hand	behind	his	back	.
这	其他	手	在后面	他的	后退	.

另一只手背在身后。

([fɔːr; fər] [ˈdrɔːɪŋ] [hændz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [næk] .) [[sɪks]]

(	For	drawing	hands	I	have	no	knack	.	)	[	6	]
(	为了	绘画	双手	我	有	不	诀窍	.	)	[	6	]

（我不擅长画手。）[6]

[ˈdænti]

Dante
但丁

但丁

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æsk][ˌem ˈiː] , [ˈweðər] [ˈdænti]

If	you	should	ask	me	,	whether	Dante
如果	你	应该	问	我	,	无论	但丁

如果你问我，但丁是否.....

[dræŋk] [ˌbenɪˈdɪktɪn] [ɔːr] [kiˈænti] ,

Drank	Benedictine	or	Chianti	,
喝	本笃会	或者	基安蒂	,

喝本笃利口酒或基安蒂葡萄酒

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪˈplaɪ] , " [aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] ,

I	should	reply	,	"	I	cannot	say	,
我	应该	回复	,	"	我	不能	说	,

我应该回答说："我不能说，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [drɔː] [hɪm; ɪm] [ˈiːðər] [weɪ] . " [[eɪt]]

But	I	can	draw	him	either	way	.	"	[	8	]
但	我	能	画	他	任何一个	方式	.	"	[	8	]

但我两种画法都能把他画出来。[8]

[ˈθiədɔː] [ˈrəuzəvelt]

Theodore	Roosevelt
西奥多	罗斯福

西奥多·罗斯福

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [ɑːr; ər] [ɑːd] .

The	ways	of	Providence	are	odd	.
这	方式	的	普罗维登斯	是	奇怪的	.

天意难测。

[ɪf] [ˈθiədɔː] [miːnz] " [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] ,

If	Theodore	means	"	The	Gift	of	God	,
如果	西奥多	方法	"	这	礼物	的	上帝	,

如果西奥多指的是"上帝的礼物"，

" [let] [ˌjuː ˈes] [gɪv] [θæŋks] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

"	Let	us	give	thanks	,	at	any	rate	,
"	让	我们	给	谢谢	,	在	任何	速度	,

无论如何，让我们心存感激吧。

[ðə; ði][gɪft][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈduːplɪkeɪt] . [-]

The	Gift	was	not	a	duplicate	.	[	10	]
这	礼物	曾是	不是	一个	复制	.	[	-	]

《礼物》不是重复的。[10]

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]
Rudyard **Kipling**
鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] ,
I **seem** **to** **see** **a** **Shining** **One** **,**
我 似乎 到 看 一个 灼灼 一 ,

我好像看到了一个闪耀者，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [gliːm] , [naʊ] [fɪrs] , [naʊ] ['tendər] ,
With **eyes** **that** **gleam** **,** **now** **fierce** **,** **now** **tender** **,**
和 眼睛 那 闪耀 , 现在 凶猛的 , 现在 投标 ,

眼神闪烁，时而凶狠，时而温柔，

[θruː] ['gɑːg(ə)lz] [ðæt] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [sʌn]
Through **Goggles** **that** **reflect** **the** **Sun**
通过 风镜 那 反映 这 太阳

透过反射太阳光的护目镜

" [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌɔːri'ent(ə)l] ['splendər] " ;
" **With** **more** **than** **Oriental** **Splendor** **"** **;**
" 和 更多的 比 东方 辉煌 " ;

"超越东方辉煌";

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃest]
I **see** **him** **sitting** **on** **a** **chest**
我 看 他 坐着 在 一个 胸部

我看到他坐在一个箱子上。

['hevi] [wɪð; wɪθ] ['pædˌlɔks] , [boʊlts] , [ænd; ənd] ['kɔːrdɪŋ] ,
Heavy **with** **padlocks** **,** **bolts** **,** **and** **cording** **,**
重的 和 挂锁 , 螺栓 , 和 绳子 ,

上面挂满了挂锁、螺栓和绳索。

[wer] [ˌʌn'toʊld] ['treʒərz] ['hɪd(ə)n] [rest] ,
Where **Untold** **Treasures** **hidden** **rest** **,**
在哪里 不明 宝藏 隐 休息 ,

无数珍宝隐藏之处，

['treʒərz] [ʌv; əv][ˌʌn'toʊld] [jɑːnz] ['hiːz] ['hɔːrdɪŋ] .
Treasures **of** **Untold** **Yarns** **he's** **hoarding** **.**
宝藏 的 不明 纱线 他是 囤积 .

他囤积了许多不为人知的奇闻轶事。

[oʊ] , ['rʌdjɚd] , [pliːz] [ˌʌn'lɑːk] [ðæt] [tʃest] !
Oh **,** **Rudyard** **,** **please** **unlock** **that** **chest** **!**
哦 , 鲁德亚德 , 请 开锁 那 胸部 !

哦，鲁德亚德，请打开那个箱子！

[wɪð; wɪθ][hoʊp] [dɪ'fɜːrd] [wɪə(r)] ['groʊɪŋ] ['hɔːri] ;
With **hope** **deferred** **we're** **growing** **hoary** **;**
和 希望 延期 是 生长 苍老 ;

希望落空，我们都已老去；

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æn; ən] ['empti] [dʒest]
Or **was** **it** **all** **an** **empty** **jest**
或者 曾是 它 全部 一个 空的 笑话

或者这一切都只是个空洞的玩笑?

[jʊr; jər] ['seɪɪŋ] , " [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] " ? [-]
Your **saying** **,** **"** **That's** **another** **story** **"** **?** **[** **12** **]**
你的 说 , " 那就是 其他 故事 " ? [-]

你的意思是，"那是另一个故事"？[12]

['i^nɑ:ts][dʒæn] [ˌpɑ:dɜ'u:ski]
Ignace Jan Paderewski
伊格纳斯 一月 帕德雷夫斯基

伊格纳斯·扬·帕德雷夫斯基

[wen] [ˌpɑ:dɜ'u:ski] [ɪz][fər'gɑ:t] ,
When Paderewski is forgot ,
什么时候 帕德雷夫斯基 是 忘了 ,

当帕德雷夫斯基被遗忘时，

['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , [laɪk][æz; əz][nɑ:t] ,
Our children's children , like as not ,
我们的 孩子们的 孩子们 , 喜欢 作为 不是 ,

我们的子孙后代，很可能，

[wɪl] ['wɜ:rʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] [feɪm] ,
Will worship in the Hall of Fame ,
将要 崇拜 在 这 大厅 的 名声 ,

将在名人堂里膜拜，

[sʌm; səm] [greɪt] [pi'ænoʊ] - ['meɪkɜ-z] [neɪm] . [-]
Some great piano - maker's name . [14]
一些 伟大的 钢琴 - 制造商的 姓名 . [-]

一位伟大的钢琴制造商的名字。[14]

['dænjəl] ['frəumən]
Daniel Frohman
丹尼尔 弗罗曼

丹尼尔·弗罗曼

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] ['pɪktʃər] ['dænjəl] ['frəumən]
I love to picture Daniel Frohman
我 爱 到 图片 丹尼尔 弗罗曼

我喜欢想象丹尼尔·弗罗曼的形象。

[ɪn] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['roʊmən] .
In costume of a noble Roman .
在 戏服 的 一个 高贵 罗马 .

身着罗马贵族服饰。

[fɔ:r; fər][dæn][hæz; həz][dʒʌst][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [her] ,
For Dan has just the style of hair ,
为了 担 有 只是 这 风格 的 头发 ,

丹的发型正合适。

[ðæt] ['dʒu:ljəs] ['sizər] [ju:st] [tu:; tə] [wer] . [-]
That Julius Cæsar used to wear . [16]
那 尤利乌斯 凯撒 用过的 到 穿 . [-]

那是尤利乌斯·凯撒曾经穿过的。[16]

[tʃɑ:rlz] ['dʌblju:] . ['elɪət]
Charles W . Eliot
查尔斯 W . 艾略特

查尔斯·W·艾略特

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['elɪət] ['steɪtɪŋ]
And now comes Dr . Eliot stating
和 现在 来 博士 . 艾略特 声明

现在轮到艾略特博士发言了。

[ðæt] [hel] [wəʊnt] [ber] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] .
That Hell won't bear investigating .
那 地狱 惯于 熊 调查 .

那地方不值得深入调查。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['tʃɑːrliːz] [aʊt] [tuː; tə] [bʌst]
It looks like Charlie's out to bust
它 看起来 喜欢 查理的 出去 到 摔碎

看来查理是要出手了。

[ðə; ði] [greɪt] [hel] - ['faɪər] [ɪn'ʃʊrəns] [trʌst] . [-]
The Great Hell - Fire Insurance Trust . [18]
这 伟大的 地狱 - 火 保险 相信 . [-]

大地狱火保险信托基金。[18]

[dʒeɪ] . ['pɪrˌpɑːnt] ['mɔːrgən]
J . Pierpont Morgan
J . 皮尔庞特 摩根

J·皮尔庞特·摩根

[ɪn] [roʊm] , [wen] ['mɔːrgən] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ,
In Rome , when Morgan came to town ,
在 罗马 , 什么时候 摩根 来了 到 镇 ,

在罗马，当摩根来到这座城市时，

[ðeɪ] [neɪld] [ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] [daʊn] .
They nailed the Colosseum down .
他们 钉子 这 罗马斗兽场 向下 .

他们把罗马斗兽场钉牢了。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'lektər] !
A great Collector !
一个 伟大的 集电极 !

一位伟大的收藏家!

[wʌns] [hɪz; ɪz] [fæd]
Once his Fad
一次 他的 时尚

他曾经的时尚

[wʌz; wəz] [kɔɪnz] , [bʌt; bət] [wen] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd]
Was Coins , but when in time he had
曾是 硬币 , 但 什么时候 在 时间 他 有

曾经是硬币，但随着时间的推移，他拥有了

[kə'lektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn] [saɪt] ,
Collected all the coin in sight ,
集 全部 这 硬币 在 视线 ,

收集了所有能看到的硬币。

[tuː; tə] ['jʊrəps] [ɑːrt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [flaɪt] .
To Europe's Art his thoughts took flight .
到 欧洲的 艺术 他的 想法 采取 航班 .

他的思绪飘向了欧洲的艺术。

[bʌt; bət] [let] [nɑːt] ['jʊrəp] ['pælpɪteɪt]
But let not Europe palpitate
但 让 不是 欧洲 悸

但欧洲不必为此感到不安

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːrt] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .
For fear of an Art Syndicate .
为了 害怕 的 一个 艺术 辛迪加 .

害怕艺术集团。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['rɛmˌbrænts] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
There are more Rembrandts , strange to say ,
那里 是 更多的 伦勃朗 , 奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，伦勃朗的作品还不止一幅。

[ðæn; ðən]['evər][wɜ:r; wər][ɪn] ['rɛmˌbrænts] [deɪ] ;

Than	ever	were	in	Rembrandt's	day	;
比	曾经	是	在	伦勃朗的	天	;

比伦勃朗时代任何时候都更甚;

[ænd; ənd]['stætʃu:z] " [pla:ntid] " [ɪn][ðə; ði][sænd]

And	statues	"	planted	"	in	the	sand
和	雕像	"	已种植	"	在	这	沙

还有"栽种"在沙地里的雕像

[wɪl] ['ɔ:lweɪz]['i:kwəl][ðə; ði][dɪ'mænd] . [-]

Will	always	equal	the	demand	.	[	20	]
将要	总是	平等的	这	要求	.	[	-	]

始终等于需求。[20]

['gɪlbərt] [keɪ] . ['tʃestərtən]

Gilbert	K	.	Chesterton
吉尔伯特	K	.	切斯特顿

吉尔伯特·K·切斯特顿

[ən'les] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ˌmɪs'led] ,

Unless	I'm	very	much	misled	,
除非	我是	非常	很多	被误导	,

除非我被严重误导,

['tʃɛstərˌtɑ:nz] ['iziə] [dʌn] [ðæn; ðən] [sed] .

Chesterton's	easier	done	than	said	.
切斯特顿的	更轻松	完毕	比	说	.

切斯特顿说起来容易做起来难。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊks]

I	have	not	seen	him	,	but	his	looks
我	有	不是	已见	他	,	但	他的	看起来

我没见过他，但他的外貌

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] . [-]

I	can	imagine	from	his	books	.	[	22	]
我	能	想象	从	他的	图书	.	[	-	]

我从他的书中可以想象出来。[22]

[gu:gli:'ɛlmoʊ][mɑ:r'koʊni]

Guglielmo	Marconi
古列尔莫	马可尼

古列尔莫·马可尼

[aɪ] [laɪk] [mɑ:r'koʊni] [best] [tu:; tə] [si:]

I	like	Marconi	best	to	see
我	喜欢	马可尼	最好的	到	看

我最喜欢看马可尼

[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ][ˌmækə'roʊni] [tri:]

Beneath	a	Macaroni	tree
下面	一个	通心粉	树

在一棵通心粉树下

['pleɪɪŋ] [ðæt] ['nɑ:ktɜ:rn] [ɪn][ef] [ʃɑ:rp]

Playing	that	Nocturne	in	F	Sharp
玩耍	那	夜曲	在	F	锋利的

演奏那首升F大调夜曲

[baɪ] ['tʃɔpin] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['waɪərləs] [hɑ:rp] . [-]

By	Chopin	,	on	a	Wireless	Harp	.	[	24	]
经过	肖邦	,	在	一个	无线的	竖琴	.	[	-	]

肖邦用无线竖琴演奏。[24]

[dʒɔːrdʒ] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː]
George **Bernard** **Shaw**
乔治 伯纳德 肖

乔治·伯纳德·萧

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː]
The **very** **name** **of** **Bernard** **Shaw**
这 非常 姓名 的 伯纳德 肖

萧伯纳这个名字本身就令人震撼

[fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [mɜːrθ][ænd; ənd] [ɔː] .
Fills **me** **with** **mingled** **Mirth** **and** **Awe** **.**
填充 我 和 混合 欢笑 和 敬畏 .

让我感到既喜悦又敬畏。

['mɪkstʃər][ʌv; əv] [ˌmefi'stɔfiliːz] ,
Mixture **of** **Mephistopheles** **,**
混合物 的 墨菲斯托费勒斯 ,

梅菲斯特的混合物，

[dɑːn] ['kwiksət] , [ænd; ənd][daɪ'ɑːdʒəniːz] ,
Don **Quixote** **,** **and** **Diogenes** **,**
大学教师 堂吉诃德 , 和 第欧根尼 ,

堂吉诃德和第欧根尼

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɪt] , [ðə; ði]['dɑːnz] ['roʊmæns]
The **Devil's** **wit** **,** **the** **Don's** **Romance**
这 魔鬼的 有 , 这 不要 浪漫

魔鬼的机智，教父的浪漫

[dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnɪks] ['ærəgəns] .
Joined **to** **the** **Cynic's** **arrogance** **.**
加入 到 这 愤世嫉俗者的 傲慢 .

与愤世嫉俗者的傲慢如影随形。

[freɪmd] [ɑːn] [pɪˌθægə'riːən] [plæn] ,
Framed **on** **Pythagorean** **plan** **,**
框 在 毕达哥拉斯 计划 ,

按照毕达哥拉斯方案构建，

[ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] - .
A **Vegetable** **Souperman** **.**
一个 蔬菜 - .

蔬菜汤超人。

[hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [beɪ]
Here **you** **may** **see** **him** **crown** **with** **bay**
这里 你 可能 看 他 王冠 和 湾

在这里，您可以看到他戴着月桂冠

[ðə; ði] ['gretɪst] ['pleɪraɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ; *
The **Greatest** **Playwright** **of** **his** **day** **;** ***
这 最 剧作家 的 他的 天 ; *

他那个时代最伟大的剧作家；*

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [self] [dɪs'trʌst]
Observe **the** **look** **of** **Self** **Distrust**
观察 这 看 的 自己 怀疑

观察一下自我不信任的表现

[ænd; ənd] ['dɪfɪdəns] — [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʌst] .
And **Diffidence** **—** **upon** **the** **bust** **.**
和 羞怯 — 之上 这 摔碎 .

而羞怯——则体现在半身像上。

* [fɔːr; fər] " [hɪz; ɪz] " [riːd] ['eni] . — [dʒiː] . [biː] . [es] . [-]

*	For	"	his	"	read	any	.	—	G	.	B	.	S	.	[	26	]
*	为了	"	他的	"	读	任何	.	—	G	.	B	.	S	.	[	-	]

* 对于"他"而言，可以理解为任何人。—GBS[26]

['brændər] ['mæθjuːz]

Brander	Matthews
布兰德	马修斯

布兰德·马修斯

[aɪ'd] [best] [bɪ'wer] [haʊ] [aɪ] [meɪk] [friː]

I'd	best	beware	how	I	make	free
ID	最好的	提防	如何	我	制作	自由的

我最好小心点，别浪费钱。

[wɪð; wɪθ] ['brændər] ['mæθjuːz] [el] . [el] . [diː] .

With	Brander	Matthews	L	.	L	.	D	.
和	布兰德	马修斯	L	.	L	.	D	.

布兰德·马修斯法学博士

[sɪns] ['preksi] ['wɪlsənz] [peɪvd] [ðə; ðɪ] [wei]

Since	Prexy	Wilson's	paved	the	way
自从	总统	威尔逊的	铺砌路面	这	方式

自从威尔逊总统铺平道路以来

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['prezɪdənt] [sʌm; səm] [deɪ] . [-]

He	may	be	President	some	day	.	[	28	]
他	可能	是	总统	一些	天	.	[	-	]

他将来可能会成为总统。[28]

[dʒɑːn][es] . ['sɑːrdʒənt]

John	S	.	Sargent
约翰	S	.	萨金特

约翰·S·萨金特

[hɪəz] ['sɑːrdʒənt] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [eks]

Here's	Sargent	doing	the	Duchess	X
这里是	萨金特	正在做	这	公爵夫人	X

这是萨金特在模仿公爵夫人X的姿势。

[ɪn] [pɪŋk] [və'luəz] [ænd; ənd] [piː] - [griːn] [tʃeks] .

In	pink	velours	and	pea	-	green	checks	.
在	粉色的	丝绒	和	豌豆	-	绿色的	检查	.

粉色丝绒和豌豆绿格子图案。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] , " [sez] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [lɪft] [jʊr; jər] [greɪs]

"	It	helps	,	"	says	he	,	"	to	lift	your	Grace
"	它	帮助	,	"	说道	他	,	"	到	举起	你的	优雅

"这有助于提升你的恩典，"他说。

[ə; eɪ] [bɪt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['kɑːmənpleɪs] . " [-]

A	bit	above	the	commonplace	.	"	[	30	]
一个	少量	多于	这	平凡	.	"	[	-	]

比普通水平略高一些。[30]

['ɑːrnəld] ['benɪt]

Arnold	Bennett
阿诺德	贝内特

阿诺德·贝内特

- [tɪz] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]

'	Tis	very	comforting	to	know
-	的	非常	令人感到安慰	到	知道

知道这一点令人非常欣慰。

[ðæt] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] [ɔ:r][soʊ]
That every other day or so
那 每一个 其他 天 或者 所以

大约每隔一天左右

[ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] ['benɪt] [wɪl] [ə'pɪr]
A Book by Bennett will appear
一个 书 经过 贝内特 将要 出现

贝内特的一本书即将出版

[tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] ['westərn] ['hemɪsfɪr] .
To charm the Western Hemisphere .
到 魅力 这 西 半球 .

征服西半球。

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [zi:l] [sə'blaɪm] ,
I see him now , with zeal sublime ,
我 看 他 现在 , 和 热情 升华 ,

我现在看到他，带着崇高的热情，

['paʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə] ['dɪnər] - [taɪm]
Pounding from dawn to dinner - time
猛击 从 黎明 到 晚餐 - 时间

从黎明到晚餐时间，一直不停歇

[fɔ:r] ['taɪpraɪtəz] , [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] .
Four typewriters , with hands and feet .
四 打字机 , 和 双手 和 脚 .

四台打字机，配有手和脚。

[wen] [ðə; ði] [fɔ:r] ['nɑ:vəlz][ɑ:r; ər] [kəm'pli:t] ,
When the four novels are complete ,
什么时候 这 四 小说 是 完全的 ,

当这四部小说全部完成后，

['hi:l] [foʊld] , [ænd; ənd][send] - [grænd] [vɪ'tɛs]
He'll fold , and send à grande vitesse
地狱 折叠 , 和 发送 - 格兰德 速度

他会弃牌，并发送 à grande vitesse

[hɪz; ɪz] - [tu:; tə] [pres] . [-]
His Quadrumanuscript to press . [32]
他的 - 到 按 . [-]

他的四手稿即将出版。[32]

['ʃeɪkspɪr]
Shakespeare
莎士比亚

莎士比亚

[wɪl] ['ʃeɪkspɪr] , [ðə; ði][bei'kəunjən] [seɪ] ,
Will Shakespeare , the Baconians say ,
将要 莎士比亚 , 这 培根主义者 说 ,

培根主义者说，莎士比亚会……

[wʌz; wəz][ðə; ði][bə'læskoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] —
Was the Belasco of his day —
曾是 这 贝拉斯科 的 他的 天 —

他就是他那个时代的贝拉斯科——

['ʌðər] [mɔ:r] ['plɔ:zəbli] [meɪn'teɪn]
Others more plausibly maintain
其他的 更多的 可能 维持

其他人则更有道理地坚持认为

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʌb(ə)l][ʌv; əv][hɔ:l] ['keɪn] . [-]
He was the double of Hall Caine . [34]
他 曾是 这 双倍的 的 大厅 凯恩 . [-]

他是霍尔·凯恩的替身。[34]

['wɪljəm] ['haʊərd] [tæft;ta:ft]
William Howard Taft
威廉 霍华德 塔夫脱

威廉·霍华德·塔夫脱

[aɪm] ['sɑ:ri] ['wɪljəm] [tæft;ta:ft][ɪz][aʊt]
I'm sorry William Taft is out
我是 对不起 威廉 塔夫脱 是 出去

很遗憾，威廉·塔夫脱不在。

[ʌv; əv]['pɑ:lətɪks] ; [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt]
Of Politics ; without a doubt
的 政治 ; 没有 一个 怀疑

政治方面；毫无疑问

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [kru:]
Of all the Presidential crew
的 全部 这 总统 全体人员

总统团队的所有成员

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:zɪɪst] [tu:; tə][du:] . [-]
He was the easiest to do . [36]
他 曾是 这 最容易 到 做 . [-]

他是最容易对付的。[36]

[dʒi:] . [keɪ] . ['tʃestərtən]
G . K . Chesterton
G . K . 切斯特顿

GK·切斯特顿

[wen] [pleɪn][foʊk] , [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] ,
When Plain Folk , such as you or I ,
什么时候 清楚的 民间 , 这样的 作为 你 或者 我 ,

当像你我这样的普通人，

[si:] [ðə; ði][sʌn] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
See the Sun sinking in the sky ,
看 这 太阳 下沉 在 这 天空 ,

看太阳缓缓沉入天空。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
We think it is the Setting Sun ,
我们 思考 它 是 这 环境 太阳 ,

我们认为这是落日。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['gɪlbərt] ['tʃestərtən]
But Mr . Gilbert Chesterton
但 先生 . 吉尔伯特 切斯特顿

但是吉尔伯特·切斯特顿先生

[ɪz][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [ˌmɪs'led] .
Is not so easily misled .
是 不是 所以 容易地 被误导 .

他没那么容易被误导。

[hi:; hi] ['kɑ:mli] [stændz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
He calmly stands upon his head ,
他 平静地 站立 之上 他的 头 ,

他镇定自若地倒立着，

[ænd; ənd]['ʌpsaɪd] [daʊn] [əb'teinz] [ə; eɪ] [nuː]

And	upside	down	obtains	a	new
和	上行	向下	获得	一个	新的

颠倒过来就得到了一个新的

[ænd; ənd] [ˌtʃestə'təjniən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

And	Chestertonian	point	of	view	,
和	切斯特顿	观点	的	看法	,

以及切斯特顿的观点，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðʌs] , [haʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊz]

Observing	thus	,	how	from	his	toes
观察	因此	,	如何	从	他的	脚趾

由此观察，如何从他的脚趾

[ðə; ði][sʌn] [kriːps] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ,

The	sun	creeps	nearer	to	his	nose	,
这	太阳	令人毛骨悚然	更近	到	他的	鼻子	,

太阳慢慢靠近他的鼻子，

[hiː; hi][kraɪz][wɪð; wɪθ]['wʌndər][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

He	cries	with	wonder	and	delight	,
他	哭泣	和	想知道	和	喜	,

他惊喜万分，喜极而泣。

" [haʊ] [grænd][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ɪz][tuː; tə] - [naɪt] ! " [-]

"	How	Grand	the	SUNRISE	is	to	-	night	!	"	[	38	]
"	如何	盛大	这	日出	是	到	-	夜晚	!	"	[	-	]

“今晚的日出多么壮丽啊！”[38]

['deɪvɪd][bə'læskoʊ]

David	Belasco
大卫	贝拉斯科

大卫·贝拉斯科

[bɪ'hoʊld][bə'læskoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][den] ,

Behold	Belasco	in	his	den	,
看哪	贝拉斯科	在	他的	丹	,

瞧瞧贝拉斯科在他的巢穴里，

[wiːldɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzərz] , [peɪst] [ænd; ənd][pen] ,

Wielding	the	scissors	,	paste	and	pen	,
挥舞	这	剪刀	,	粘贴	和	笔	,

拿起剪刀、浆糊和笔，

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl]

And	writing	with	consummate	skill
和	写作	和	完善	技能

并且写作技巧炉火纯青

[ə; eɪ] [pleɪ] [baɪ]['dʌbljuː] . [diː] [mil] . [-]

A	play	by	W	.	De	Mille	.	[	40	]
一个	玩	经过	W	.	德	千	.	[	-	]

W·德·米勒的戏剧。[40]

['hɛnrɪk] ['ɪbsən]

Henrik	Ibsen
亨里克	易卜生

亨利克·易卜生

[aɪ][wʌns] [druː] ['ɪbsən] , ['lʊkɪŋ] [bɔːrd]

I	once	drew	Ibsen	,	looking	bored
我	一次	画	易卜生	,	寻找	无聊的

我曾经画过易卜生，他看起来很无聊。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [diːp] [nɔːr'wiːdʒən] [fjɔːrd] ,
Across **a** **deep** **Norwegian** **Fjord** **,**
穿过 一个 深的 挪威 峡湾 ,

横跨挪威深邃的峡湾，

[ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] ['evri] [wʌn]
And **very** **nearly** **every** **one**
和 非常 几乎 每一个 一

几乎每个人都

[mɪ'stʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] . [-]
Mistook **him** **for** **the** **midnight** **sun** **.** **[** **42** **]**
误 他 为了 这 午夜 太阳 . [-]

把他错认成了午夜的太阳。[42]

[dʒeɪ] . [fɔːrbz] - ['rɔbətsn]
J **.** **Forbes** **-** **Robertson**
J . 福布斯 - 罗伯逊

J. 福布斯-罗伯逊

[aɪm][toʊld][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] [əs'paiəz]
I'm **told** **the** **Artist** **who** **aspires**
我是 讲述 这 艺术家 WHO 渴望

我听说，有抱负的艺术家

[tuː; tə] [drɔː] [fɔːrbz] - ['rɔbətsn] [rɪ'kwaɪrz]
To **draw** **Forbes** **-** **Robertson** **requires**
到 画 福布斯 - 罗伯逊 需要

绘制福布斯-罗伯逊曲线需要

[ə; eɪ]['sɑːrdʒənts] [brʌʃ] .
A **Sargent's** **brush** **.**
一个 萨金特的 刷子 .

萨金特的画笔。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear **me** **!**
亲爱的 我 !

天哪!

[haʊ] [sæd] !
how **sad** **!**
如何 伤心 !

太可惜了!

[aɪv] [lɔːst][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ][hæd; həd] . [-]
I've **lost** **the** **only** **one** **I** **had** **.** **[** **44** **]**
我已经丢失的 这 仅有的 一 我 有 . [-]

我失去了我唯一的那一个。[44]

[dʒɑːn] [druː]
John **Drew**
约翰 德鲁

约翰·德鲁

[fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː]
For **Perfect** **Form** **there** **are** **but** **few**
为了 完美的 形式 那里 是 但 很少

完美形态的典范寥寥无几。

[ðæt] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [druː] ;
That **can** **compare** **with** **Mr** **.** **Drew** **;**
那 能 比较 和 先生 . 德鲁 ;

这与德鲁先生的情况类似;

[ə; eɪ][fɔːrm][moʊst] ['fitiŋli] [dɪ'spleɪd]
A Form most fittingly displayed
一个 形式 最多 恰如其分 显示

最恰当的展示形式

[ɪn][roʊlz][frʌm; frəm] ['lʌndən] , ['teɪlər] - [meɪd]
In rôles from London , tailor - made
在 角色 从 伦敦 , 裁缝 - 制成

来自伦敦的角色，量身定制

[baɪ]['mesərz] . [mɔn] , [pi'niərəu] , [dʒəʊnz] ,
By Messrs . Maughn , Pinero , Jones ,
经过 先生们 . 莫恩 , 皮内罗 , 琼斯 ,

作者：莫恩、皮内罗、琼斯先生，

[ɪn]['kwaɪət] , ['dʒentlmənli] [toʊnz] .
In quiet , gentlemanly tones .
在 安静的 , 绅士风度 音调 .

用平静、绅士的语气。

[ðə; ði] [ˌnuː'voʊ] - ['rɪtʃɪz] [flɑːk] , [deɪ][baɪ][deɪ] ,
The Nouveaux - Riches flock , day by day ,
这 新 - 财富 群 , 天 经过 天 ,

新贵们日复一日地.....

[tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][dʒɑːn] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ]
To learn from John how to display
到 学习 从 约翰 如何 到 展示

向约翰学习如何展示

([wɪ'ðaʊt] [ʌn'nesəseri] [gluːm])
(Without unnecessary gloom)
(没有 不必要 愁云)

（不带不必要的悲观情绪）

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
The manners of the drawing - room .
这 礼仪 的 这 绘画 - 房间 .

客厅礼仪。

[ðɪs] ['pɑːsəbli] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz]
This possibly may be the cause
这 可能 可能 是 这 原因

这或许是原因所在

([ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]) [waɪ] [dʒɑːn] [druː] [drɔːz] . [-]
(Or one of them) why John Drew draws . [46]
(或者 一 的 他们) 为什么 约翰 德鲁 平局 . [-]

（或者其中之一）约翰·德鲁作画的原因。[46]

['ɪzrɪəl] ['zæŋgwil]
Israel Zangwill
以色列 藏威尔

以色列·赞格威尔

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ]
This picture though it is not much
这 图片 尽管 它 是 不是 很多

这张照片虽然不算什么。

[laɪk] ['zæŋgwil] , [ɪz][nɑːt][vɔɪd][ʌv; əv] [wɜːrθ]
Like Zangwill , is not void of worth
喜欢 藏威尔 , 是 不是 空白 的 值得

像赞格威尔一样，并非毫无价值。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][wʌn] [truː] [tʌtʃ]
It **has** **one** **true** **Zangwillian** **touch**
它 有 一 真的 赞格维利安 触碰

它确实带有赞格维利式的风格。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] . [-]
It **looks** **like** **nothing** **else** **on** **earth** **.** **[** **48** **]**
它 看起来 喜欢 没有什么 别的 在 地球 . [-]

它看起来与地球上任何其他事物都不同。[48]

[dʒɔːrdʒ] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ʃɔː]
George **Bernard** **Shaw**
乔治 伯纳德 肖

乔治·伯纳德·萧

[dʒɔːrdʒ] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ʃɔː] — [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ]
George **Bernard** **Shaw** **—** **Oh** **,** **yes** **,** **I** **know**
乔治 伯纳德 肖 — 哦 , 是的 , 我 知道

乔治·萧伯纳——哦，是的，我知道

[aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
I **did** **him** **not** **so** **long** **ago** **.**
我 做过 他 不是 所以 长的 前 .

我不久前才做过他。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][laɪk][tuː; tə][duː]
But **then** **,** **you** **see** **,** **I** **like** **to** **do**
但 然后 , 你 看 , 我 喜欢 到 做

但是，你知道，我喜欢这样做

[dʒɔːrdʒ] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ʃɔː] ([dʒɔːrdʒ] [laɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː]) . [-]
George **Bernard** **Shaw** **(** **George** **likes** **it** **too** **)** **.** **[** **50** **]**
乔治 伯纳德 肖 (乔治 点赞 它 也) . [-]

乔治·伯纳德·肖（乔治也喜欢它）。[50]

[ˈpiːtər] [dʌn]
Peter **Dunne**
彼得 邓恩

彼得·邓恩

[baɪ][ðə; ði][hɑːrp]
By **the** **Harp**
经过 这 竖琴

竖琴旁

" - [ʌv; əv] [hɑːps] , [ʃʊr] [ˌem ˈiː][frɪnd] [piːt]
" **Shpeaking** **of** **Harps** **,** **sure** **me** **frind** **Pete**
" - 的 竖琴 , 当然 我 朋友 皮特

“说到竖琴，我的朋友皮特肯定……”

[hæz; həz][gɑːt][ðə; ði][hɑːrp][ʌv; əv][ˈtærə] [biːt] ,
Has **got** **the** **Harp** **of** **Tara** **beat** **,**
有 得到 这 竖琴 的 塔拉 打 ,

比塔拉竖琴更胜一筹，

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈduːli] .
" **Said** **Mr** **.** **Dooley** **.**
" 说 先生 . 杜利 .

杜利先生说道。

" - [ə; eɪ] [θɪŋ]
" **Div'l** **a** **thing**
" - 一个 事物

“Div'l 是件东西

[ðæt] [bɔɪ] [kɑ:nt] [pleɪ] [ə'pɑ:n] [wʌn] - .
That boy can't play upon won shtring .
那 男生 不能 玩 之上 韩元 - .

那个男孩不能在绳子上玩耍。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] - , [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [pleɪ]
For all the wurrld , to hear him play
为了 全部 这 - , 到 听到 他 玩

全世界都想听他演奏

[ju:d] [θɪŋk] - [twʌz] [ə; eɪ] [hoʊl] - .
You'd think ' twas a whole orchestray .
你会 思考 - 那是 一个 所有的 - .

你会以为这是一支完整的管弦乐队。

[greɪt] - [kʌm] [frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr]
Great Shtatesmen come from far and near
伟大的 - 来 从 远的 和 靠近

伟大的什塔特斯人来自四面八方

[ænd; ənd] [ʃtɑ:p] [ðer; ðər] ['tɔ:kɪŋ] , [dʒʌst][tu:; tə] [hɪr]
And shtop their talking , just to hear
和 停止 他们的 说 , 只是 到 听到

他们停止交谈，只是为了听。

[hɪm; ɪm][hɑ:rp][ə'pɑ:n][ðə; ði]['leɪtɪst] [kɪŋks]
Him harp upon the latest kinks
他 竖琴 之上 这 最新的 扭结

他反复强调最新的怪癖

[ɪn]['pɑ:lətɪks][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][dʒɪŋks] .
In politics and social jinks .
在 政治 和 社会的 恶作剧 .

在政治和社会诡计中。

['naɪvɝ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mju:zɪk] [ʃɑ:rp] ,
Niver was such a music sharp ,
尼弗 曾是 这样的 一个 音乐 锋利的 ,

尼弗的音乐天赋真是令人惊叹。

[aɪ'd] [ɔrtɝ] [noʊ] , [ʃʊr] [aɪm][ðə; ði][hɑ:rp] . " [-]
I'd orter know , sure I'm the Harp . " [52]
ID 或 知道 , 当然 我是 这 竖琴 . " [-]

我肯定知道，我就是竖琴。[52]

[seɪnt] [pɔ:l]
Saint Paul
圣 保罗

圣保罗

[ˌaɪ 'ti:] ['sædnz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [seɪnt] [pɔ:l]
It saddens me to think Saint Paul
它 令人悲伤 我 到 思考 圣 保罗

想到圣保罗，我就感到难过。

[sʌtʃ] ['leŋθi] ['letərz] [hæd; həd][tu:; tə] [skrɔ:l] .
Such lengthy letters had to scrawl .
这样的 冗长 信件 有 到 乱涂 .

这么长的信件只能潦草地写。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['leɪbər] ['laɪtər]
And so to make his labor lighter
和 所以 到 制作 他的 劳动 打火机

因此，为了减轻他的劳动

[aɪ] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] . [-]
I picture him with a typewriter . [54]
我 图片 他 和 一个 打字机 . [-]

我仿佛看到他拿着一台打字机。[54]

[dʒɑ:n][di:] . ['rɑ:kəfelər]
John D . Rockefeller
约翰 D . 洛克菲勒

约翰·D·洛克菲勒

[fju:] ['feɪsɪz] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:] [les]
Few faces interest me less
很少 面孔 兴趣 我 较少的

很少有面孔能让我如此不感兴趣。

[ðæn; ðən] ['rɑ:kəˌfɛlɚz] , [aɪ] [kən'fes] .
Than Rockefeller's , I confess .
比 洛克菲勒的 , 我 承认 .

我承认，比洛克菲勒的要好。

- [twʊd] ['væstli] ['betər] [su:t][maɪ] [wɪm]
' Twould vastly better suit my whim
- 特沃德 非常 更好的 套装 我的 一时兴起

“这更符合我的心意。”

[tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz][bæŋk] [ə'kaʊnt] , [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] . [-]
To draw his bank account , than him . [56]
到 画 他的 银行 帐户 , 比 他 . [-]

比他更愿意从他的银行账户中取款。[56]

['haɪrəm]['mæksɪm]
Hiram Maxim
希拉姆 格言

海勒姆·马克西姆

[frʌm; frəm]['haɪrəm]['mæksɪmz] [her] [ju:d] [θɪŋk]
From Hiram Maxim's hair you'd think
从 希拉姆 马克西姆的 头发 你会 思考

从海勒姆·马克西姆的发型来看，你可能会这么想。

[hɪz; ɪz] ['speʃəlti] [wʌz; wəz] ['spɪlɪŋ] [ɪŋk] —
His specialty was spilling ink —
他的 专业 曾是 溢出 墨水 —

他的专长是泼墨——

[ju:d] ['nevər] [dri:m] ['hi:d] [spɪlt] [mɔ:r] [blʌd]
You'd never dream he'd spilt more blood
你会 绝不 梦 他会 洒了 更多的 血

你做梦也想不到他竟然流了更多血。

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][mæn] [sɪns] [ðə; ði] [flʌd] . [-]
Than any one man since the Flood . [58]
比 任何 一 男人 自从 这 洪水 . [-]

自大洪水以来，没有人能做到这一点。[58]

[dʒɔ:rdʒ] [eɪd]
George Ade
乔治 阿德

乔治·阿德

['sʌmhaʊ] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk]
Somehow I always like to think
不知何故 我 总是 喜欢 到 思考

不知为何，我总是喜欢这样想

[ʌv; əv] - [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [drɪŋk] ,
Of **Georgeade** **as** **a** **Summer** **Drink** **,**
的 - 作为 一个 夏天 喝 ,

乔治阿德作为夏季饮品

['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [kuːl] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tæŋ]
Sparkling **and** **cool** **,** **with** **just** **a** **Tang**
闪闪发光 和 凉爽的 , 和 只是 一个 唐

清爽闪亮，只需一杯唐

[ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ˌefər'ves(ə)nt] [slæŋ] ;
Of **Pleasant** **Effervescent** **Slang** **;**
的 令人愉快的 起泡的 俚语 ;

令人愉悦的活泼俚语;

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['tɑːnɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,
A **Wholesome** **Tonic** **,** **without** **question** **,**
一个 健康 补品 , 没有 问题 ,

毫无疑问，这是一种有益健康的滋补品。

[ænd; ənd] [kjʊr] [fɔːr; fər]['mɔːrəl][ˌɪndɪ'dʒestʃən] .
And **Cure** **for** **Moral** **Indigestion** **.**
和 治愈 为了 道德 消化不良 .

以及治疗道德消化不良的方法。

[ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
In **Summer** **-** **time** **,** **beneath** **the** **shade** **,**
在 夏天 - 时间 , 下面 这 阴影 ,

夏天，在树荫下，

[wiː; wi][faɪnd] [rɪ'freʃmənt] [ɪn] - .
We **find** **Refreshment** **in** **Georgeade** **.**
我们 寻找 清爽 在 - .

我们在乔治亚德找到了清凉之处。

[ænd; ənd] - [mɪd][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['sɪtiːz] [rɔːr]
And **'** **mid** **the** **Scorching** **City's** **roar**
和 - 中 这 灼热 城市的 吼

在灼热之城的咆哮声中

[wiː; wi] [drɪŋk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
We **drink** **him** **up** **and** **call** **for** **more** **.**
我们 喝 他 向上 和 称呼 为了 更多的 .

我们把他喝光，还想要更多。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] " [treɪd]
I **often** **wonder** **what** **the** **"** **Trade**
我 经常 想知道 什么 这 " 贸易

我常常想知道“贸易”究竟是什么。

" [baɪz] [hæf][soʊ] ['preʃəs] [æz; əz] - . [-]
" **Buys** **half** **so** **precious** **as** **Georgeade** **.** **[** **60** **]**
" 买入 一半 所以 宝贵的 作为 - . [-]

“买一半像乔治阿德一样珍贵。[60]

['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs]
Christopher **Columbus**
克里斯托弗 哥伦布

克里斯托弗·哥伦布

[kə'lʌmbəs] [ɪz][æn; ən] ['iːzi] [wʌn]
Columbus **is** **an** **easy** **one**
哥伦布 是 一个 简单的 一

哥伦布是个很容易回答的问题。

[tuː; tə] [drɔː] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['pɪktʃɚz] [dʌn] ,
To draw , for when the picture's done ,
到 画 , 为了 什么时候 这 图片 完毕 ,

画出来，等画完成的时候，

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['kæpʃəs] ['krɪtɪk] [huː]
Where is the captious critic who
在哪里 是 这 吹毛求疵的 评论家 WHO

那位吹毛求疵的评论家在哪里?

[kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪz][nɑːt] [truː] ? [-]
Can say the likeness is not true ? [62]
能 说 这 相似 是 不是 真的 ? [-]

可以说相似之处不真实吗? [62]

[ef] . ['dʌbljuː] . ['hɔhənzəulən]
F . W . Hohenzollern
F . W . 霍亨索伦

霍亨索伦

[ɪn] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [traɪd]
In things like this I've always tried
在 事物 喜欢 这 我已经 总是 尝试

在类似的事情上，我一直都尝试过。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braitə] [saɪd] ;
To look upon the Brighter Side ;
到 看 之上 这 更亮 边 ;

要看到光明的一面;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , [aɪ] [seɪ]
And when I see the Prince , I say
和 什么时候 我 看 这 王子 , 我 说

当我见到王子时，我说

" [ðə; ði] ['kraʊnz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] ['eniweɪ] .
" The Crown's worth something anyway .
" 这 皇冠的 值得 某物 反正 .

"王冠总归是有价值的。"

" ['pɪktʃər] [ʌv; əv][oʊ] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd]
" Picture of O . H . and
" 图片 的 哦 . H . 和

"OH 和

['hɑːfiz] , [ðə; ði] " ['pɜːrʒn] ['kɪt(ə)n] ,
Hafiz , the " Persian Kitten ,
哈菲兹 , 这 " 波斯语 小猫 ,

哈菲兹，那只"波斯小猫"

" [baɪ][dʒeɪmz] [mənt'gʌməri] [flæg] . [-]
" by James Montgomery Flagg . [65]
" 经过 詹姆斯 蒙哥马利 弗拉格 . [-]

作者：詹姆斯·蒙哥马利·弗拉格。[65]

['hɑːfiz]
Hafiz
哈菲兹

哈菲兹

[wen] ['hɑːfiz] [sɔː] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [friː] ,
When Hafiz saw the portrait free ,
什么时候 哈菲兹 锯 这 肖像 自由的 ,

当哈菲兹看到这幅肖像画重获自由时，

[baɪ]['mɑːnti] [flæg] , [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

By	Monty	Flagg	,	of	him	and	me	,
经过	蒙蒂	弗拉格	，	的	他	和	我	，

作者：Monty Flagg，关于他和我

[hiː; hi] [meɪd] [riˈmaːks] [wʌn] [kɑːnt] [rɪˈpiːt]

He	made	remarks	one	can't	repeat
他	制成	评论	一	不能	重复

他说了一些不堪入耳的话。

[ɪn] ['eni] ['repjətəb(ə)l] [ʃiːt] .

In	any	reputable	sheet	.
在	任何	信誉良好的	床单	.

在任何一家信誉良好的报纸上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神